

# The Coptic New Testament

## ***1. Gospels:***

St. Matthew

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
<i><b>Boh-ME</b></i>	<i><b>ME-KJV</b></i>	<i><b>ME-Grk</b></i>	<i><b>Sah-ME</b></i>		

St. Mark

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

St. Luke

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

St. John

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
<i><b>Boh-Lyc</b></i>	<i><b>Boh-OB</b></i>	<i><b>Lyc-KJV</b></i>	<i><b>Lyc-Grk</b></i>	<i><b>OB-KJV</b></i>	<i><b>OB-Grk</b></i>
<i><b>OB-Lyc</b></i>	<i><b>Sah-Lyc</b></i>	<i><b>Sah-OB</b></i>			

## ***II. Pauline Epistles:***

Romans

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

I Corinthians

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

II Corinthians

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Galatians

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Ephesians

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Philippians

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Colossians

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

I Thessalonians

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

II Thessalonians

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Hebrews

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

I Timothy

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

II Timothy

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Titus

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

Philemon

<i><b>Boh-KJV</b></i>	<i><b>Boh-Grk</b></i>	<i><b>Boh-Sah</b></i>	<i><b>Grk-KJV</b></i>	<i><b>Sah-KJV</b></i>	<i><b>Sah-Grk</b></i>
-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

### ***III. Catholic Epistles:***

James	<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>
I Peter	<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>
II Peter	<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>
I John	<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>
II John	<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>
III John	<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>
Jude	<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>

### ***IV. Acts of the Apostles:***

<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>
----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

### ***V. Apocalypse of John:***

<i>Boh-KJV</i>	<i>Boh-Grk</i>	<i>Boh-Sah</i>	<i>Grk-KJV</i>	<i>Sah-KJV</i>	<i>Sah-Grk</i>
----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

#### **Legend:**

<i>Boh:</i>	Bohairic Coptic Dialect
<i>Grk:</i>	Greek
<i>KJV:</i>	English, King James Version
<i>Lyc:</i>	Lycopolitan (Asyutic) Dialect
<i>ME:</i>	Middle Egyptian Coptic Dialect
<i>OB:</i>	Old Bohairic Coptic Dialect
<i>Sah:</i>	Sahidic Coptic Dialect

## The Gospels

### Source:

**Bohairic Text:** Oxford Bodleian Library, Ms Huntington 17, 1174 AD, paper, 20 lines.

Exceptions from the margin readings of the manuscript:

Mt 10:42  
Mt 13:43  
Mt 17:21  
Mk 6:37  
Mk 7:16  
Mk 11:26  
Mk 15:28  
Lk 4:17  
Lk 14:27  
Lk 22:43  
Lk 22:44  
Lk 23:17  
Lk 23:34  
Lk 23:38  
Jn 14:19

**English Text:** King James Version, 1611 AD

**Greek Text:** Nestle-Aland 26th edition

**Lycopolitan Text:** Cambridge University Library, British Foreign Bible Society Ms. ???, 4th century AD, papyrus, 2 columns

**Middle Egyptian Text:** New Jersey, Princeton University, Codex Scheide, 4-5th Century AD, parchment. (St. Matthew only)

**Old Bohairic Text:** Geneva Bodmer Library Ms. III, 4th century AD, papyrus

### Sahidic Text:

1. St. Matthew: New York Pierpont Morgan Library, M569, 8-9th Century AD, parchment, 1-col.
2. St. Mark: Barcelona P.Palau Rib. Inv. -Nr.182, 5th century AD, parchment, 2-columns.
3. St. Luke: Barcelona P.Palau Rib. Inv. -Nr.181, 5th century AD, parchment, 2-columns.
4. St. John: Barcelona P.Palau Rib. Inv. -Nr.183, 5th century AD, parchment, 2-columns.

### Edition:

**Bohairic Text:** Horner, *the Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.1 (Matthew-Mark), v.2 (Luke-John)

**English Text:** Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

**Greek Text:** CCAT Greek New Testament electronic version.

**Lycopolitan Text:** Thompson, *The Gospel of St. John According to the Earliest Coptic Manuscript*, London 1924. (St. John only)

**Middle Egyptian Text:** Schenke, *Das Matthaus-Evangelium im Mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*, Berlin, 1981. (St. Matthew only)

**Old Bohairic Text:** Kasser, *Papyrus Bodmer III. Evangile de Jean et Genese I-IV,2 en Bohairique*. Louvain CSCO T.177 Script. Copt. T. 25 (Text), CSCO T.178 Script. Copt. T.26 (French Translation). (St. John only)

**Sahidic Text:**

1. St. Matthew: Perez, G. A., *El evangelio di San Matteo en Copto Sahidico*, Madrid 1984.
2. St. Mark: Quecke, *Das Markusevangelium Saidisch*, Barcelona 1972.
3. St. Luke: Quecke, *Das Lukasevangelium Saidisch*, Barcelona 1977.
4. St. John: Quecke, *Das Johannesevangelium Saidisch*, Barcelona 1984.

**Method of editing:**

**Bohairic Text:** Same text as the printed edition with italicized additions from other manuscripts.  
The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically

**English Text:** Same as the electronic edition

**Greek Text:** Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.

**Middle Egyptian Text:** Same as the printed edition

**Lycopolitan Text:** Same as the printed edition.

**Old Bohairic Text:** Same as the printed edition.

**Sahidic Text:** Same text as the printed edition with the pointing system was revised to make the text more uniform

## The Pauline Epistles

### Source:

**Bohairic Text:** London British Library, OR.424, 1307 AD, paper  
Exception from Paris National Library Copte 65, 1609 AD, paper:  
Rm 16:24  
2Tes 1:2

**English Text:** King James Version, 1611 AD

**Greek Text:** Nestle-Aland 26th edition

**Sahidic Text:** Dublin, Chester Beatty Library Ms A., 600 AD, parchment

### Edition:

**Bohairic Text:** Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.3

**English Text:** Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

**Greek Text:** CCAT Greek New Testament electronic version.

**Sahidic Text:** Thompson, H., *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*, Cambridge 1932

### Method of editing:

**Bohairic Text:** Same text as the printed edition with italicized edition from other manuscripts.  
The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically

**English Text:** Same as the electronic edition

**Greek Text:** Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.

**Sahidic Text:** Same text as the printed edition with the pointing system was revised to make the text more uniform

## The Catholic Epistles

### Source:

**Bohairic Text:** London British Library, OR.424, 1307 AD, paper

**English Text:** King James Version, 1611 AD

**Greek Text:** Nestle-Aland 26th edition

**Sahidic Text:** New York Pierpont Morgan Library, M572, 9th Century AD, parchment

### Edition:

**Bohairic Text:** Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.4

**English Text:** Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

**Greek Text:** CCAT Greek New Testament electronic version.

**Sahidic Text:** Schussler, *Die Katholischen Briefe in der Koptischen (Sahidischen) Version*, CSCO T.528, Script. Copt. T.45, Louvain 1991

### Method of editing:

**Bohairic Text:** Same text as the printed edition with italicized edition from other manuscripts.  
The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically

**English Text:** Same as the electronic edition

**Greek Text:** Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.

**Sahidic Text:** This is a hybrid text incorporating the different manuscripts used in the edition with the pointing system revised to make the text more uniform

## **The Acts of the Apostles**

### **Source:**

**Bohairic Text:** London British Library, OR.424, 1307 AD, paper

Exception from the manuscript margin readings(?):

1:11

15:34

**Sahidic Text:** Dublin, Chester Beatty Library Ms B., 600 AD, parchment

**English Text:** Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

**Greek Text:** CCAT Greek New Testament electronic version.

### **Edition:**

**Bohairic Text:** Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.4

**English Text:** Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

**Greek Text:** CCAT Greek New Testament electronic version.

**Sahidic Text:** Thompson, H., *The Coptic Version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic Dialect*, Cambridge 1932

### **Method of editing:**

**Bohairic Text:** Same text as the printed edition with italicized edition from other manuscripts.

The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically

**English Text:** Same as the electronic edition

**Greek Text:** Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.

**Sahidic Text:** Same text as the printed edition with the pointing system was revised to make the text more uniform

## Revelation

### Source:

**Bohairic Text:** London British Library, OR.8773 (Curzon 128), 1320 AD, paper

Exception:

9:15

**English Text:** King James Version, 1611 AD

**Greek Text:** Nestle-Aland 26th edition

**Sahidic Text:** London, British Library, OR.6803, 12th century AD, paper

Exception:

1:1-8a missing

22:15-21 (a Berlin MS)

### Edition:

**Bohairic Text:** Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, Oxford 1898-1905. v.4

**English Text:** Online Bible version 6.0 KJV-module, electronic version.

**Greek Text:** CCAT Greek New Testament electronic version.

**Sahidic Text:** Budge, *Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt*, London 1912. First 8-1/2 verses missing, last 7 verses supplied from Goussen, *Studia Theologica*, Leipzig 1895.

### Method of editing:

**Bohairic Text:** Same text as the printed edition with italicized edition from other manuscripts. The pointing system was revised to make the text more understandable grammatically

**English Text:** Same as the electronic edition

**Greek Text:** Same as the electronic edition, except for changing the notation of the verse numbers to match the parallel text.

**Sahidic Text:** Same text as the printed edition with the pointing system revised to make the text more uniform



# Coptic Keyboard

*Coptic  
Character*      *Key*

Ⲁ	=	`
ⲁ	=	1
Ⲃ	=	2
ⲃ	=	3
Ⲅ	=	4
ⲅ	=	5
Ⲇ	=	6
ⲇ	=	7
Ⲉ	=	8
ⲉ	=	9
Ⲋ	=	0
ⲋ	=	-
Ⲍ	=	=
ⲍ	=	\
Ⲏ	=	~
ⲏ	=	!
Ⲑ	=	@
ⲑ	=	#
Ⲓ	=	\$
ⲓ	=	%
Ⲕ	=	^
ⲕ	=	&
Ⲍ	=	*
(	=	(
)	=	)
ⲏ	=	-
Ⲑ	=	+
ⲑ	=	
Ⲓ	=	q
ⲓ	=	w
Ⲕ	=	e
ⲕ	=	r

*Coptic  
Character*      *Key*

Ⲗ	=	t
ⲗ	=	y
Ⲙ	=	u
ⲙ	=	i
Ⲏ	=	o
ⲏ	=	p
Ⲑ	=	[
ⲑ	=	]
Ⲓ	=	Q
ⲓ	=	W
Ⲕ	=	E
ⲕ	=	R
Ⲗ	=	T
ⲗ	=	Y
Ⲙ	=	U
ⲙ	=	I
Ⲏ	=	O
ⲏ	=	P
Ⲑ	=	{
ⲑ	=	}
Ⲓ	=	a
ⲓ	=	s
Ⲕ	=	d
ⲕ	=	f
Ⲗ	=	g
ⲗ	=	h
Ⲙ	=	j
ⲙ	=	k
Ⲏ	=	l
ⲏ	=	;
Ⲑ	=	'
ⲑ	=	A
Ⲓ	=	S

*Coptic  
Character*      *Key*

ⲛ	=	D
Ⲝ	=	F
ⲝ	=	G
Ⲟ	=	H
ⲟ	=	J
Ⲡ	=	K
ⲡ	=	L
Ⲣ	=	:
ⲣ	=	"
Ⲥ	=	z
ⲥ	=	x
Ⲧ	=	c
ⲧ	=	v
Ⲩ	=	b
ⲩ	=	n
Ⲫ	=	m
ⲫ	=	,
Ⲭ	=	.
ⲭ	=	/
Ⲯ	=	Z
ⲯ	=	X
Ⲱ	=	C
ⲱ	=	V
Ⲳ	=	B
ⲳ	=	N
Ⲵ	=	M
ⲵ	=	<
Ⲷ	=	>
ⲷ	=	?